

FAUX AMIS (French / English)

List in progress / Travaux en cours

(updated: 23 février, 2019)

This list includes:

- "false friends": words which look alike, or sound alike, but the means are different
- words whose primary meanings are different

Cette liste inclut :

- "faux amis" : des mots dont le son ou le regard se ressemblent, mais les significations sont différents
- des mots dont la signification primaire est différent

abbreviations:

QC = usage plus au Québec

FR = usage plus en France

Français	Meaning	English	Signification
aberrant	1) ridiculous (usually); 2) as English	aberrant	deviant
accolade, f	1) usually: an embrace; 2) as English	accolade	une acclamation, une marque d'approbation, un honneur
accoutrement	costume, attire	accoutrements	paraphernalia, equipment
actuel	current, present	actual	réel, exact
actuellement	currently, at the moment, right now, presently	actually	(really) en fait, vraiment réellement, effectivement
adept(e), nom	a follower, fan	adept, noun	a person who is skilled at something
agenda, m	journal (journal intime)	agenda	ordre du jour (de réunion) (day planner or meeting)
agoniser	to be dying	agonize	se tourmenter
allure, f	pace, speed (un cheval), (la vitesse, on déplace); appearance, style, look	allure	attrait, charme (QC: "ça a pas d'allure" = it's crazy);
ancien	former (i.e. alumni)	ancient	antiquité, l'histoire ancien
aspersion, m	spray, spraying, sprinkling	aspersion	opprobre, accusation injuste
assister à	to be present at, attend, witness; (sans "à", = assist: ex: comme être	assist	aider

	adjoint principal, comme infirmière)		
assumer	to take on, or accept; assume a role	assume	1) supposer; 2) comme en fran.
attendre	to wait	attend	assister à
avertissement, m	warning	advertisement	publicité, f
axe, m	axis	axe	hache, f (hachette, f = hatchet)
bail, m	a lease	bail	(nom) caution, f (\$ get out of jail)
balance, f	scales (for weighing) ("ça balance" = it's equal)	balance	équilibre
ballot, m	bundle, bale, pack	ballot	un bulletin de vote (paper ballot); scrutin, m (general: secret vote)
blesser	to wound	bless	bénir
bout, m	end, tip, piece	bout	match, m (sport); periode, f (du temps)
bribe, f	fragments (ex: bits, bits of conversation; bris - frag. of glass)	bribes	pots-de-vin
canard, m	1) a duck; 2) a hoax	canard	1) hoax, fabrication
capital (m, adj)	crucial; \$ equity; approval, uppercase	capital (noun)	\$; lettre majuscule
capteur, m	sensor	captor	ravisser, m
car, m	because; ("car" l'autobus: FR)	car	voiture, f
casserole, f	type of pan	casserole	pot and the meal (une cocotte - aussi les 2 sens en fran.)?
cave, f	cellar, (basement in a house)	cave	grotte
célibataire	single or unmarried	celibate	chaste, abstinent
chair, f	flesh	chair	chaise, f, fauteuil, siège
chance, f	luck	chance	(par) hasard
change (m, nom)	foreign currency/exchange de l'échange, les changes d'argent	change (noun)	pièce (de monnaie)
circulation, f	1) traffic; 2) movement (i.e. blood)	circulation	1) movement; 2) occasionally applied for traffic
cliché, m	FR photo, snapshot; QC stereotype	cliché	1) stereotype
coin, m	corner	coin	pièce (de monnaie)
collection, f	group of things	collection	1) la recueil 2) la collecte (ex: de déchets)
comédien(ne)	actor	comedian	comique
complainte, f	lament	complaint	plainte, f, réclamation, f.

compréhensive, f compréhensif, m	understanding	comprehensive	complet (complete, finished)
concurrence, f	competition	concurrence	1) occurrence simultanée 2) assentiment, accord
confection, f (verb: confectionner)	making, clothing (putting the parts together)	confection	sweet delicacy, dessert (ex: gâteau)
contempler	usually: gaze at	contemplate	réfléchir sur qqch
couche, f	diaper; layer	couch	un divan
courtier, m	a broker	courtier	courtisan
conviction, f	belief	conviction	1) belief; 2) legal judgment (accusation, f)
course, f	race	course	route, direction; class (un cours) dish (meal; un plat)
crasse	1) noun, f., dirt 2) as Eng..	crass	adj., lacking intelligence or sensitivity
crayon	stylo, une plume (expensive) crayon à mine (ou plomb) = lead pencil, crayon à l'encre = ink pen	crayon	crayon de cire
crier	scream, yell, shout	cry	pleurer; ("cry out" = crier)
déception	disappointment (verb: décevoir)	deception	tromperie, duperie
déconcerté	surprised	disconcerted	disturbed composure, unsettled (pertubé)
défiance, f	mistrust, non-confidence	defiance	le défi
défunt	deceased person (people, not things)	defunct	no longer existing or functioning (seul. des choses, pas des gens) désaffectée, ancien
demander	to ask	demand	insist, order (exiger, voir: réclamer)
denier, m	a penny	denier	1) nier: to deny; 2) a penny
dent, f	tooth	dent	une entaille une bosse, un brèche
député	member of parliament	deputy	adjoint (second in command)
désagrément	inconvenience, discomfort	disagreement	désaccord
déterrer	to dig something up	deter	dissuade, prévoir
disposer de	to have at your disposal	dispose of	débarrasser
dramatique	(non et adj) horrendous, appalling	dramatic	sudden or extreme (un drame / a drama : ce sont des même choses: un pièce de théâtre, film, tv)

dresser	to train; to erect, set up, establish	to dress	s'habiller, ou faire habiller qqun ou qqchse
éditeur	publisher	editor	correcteur (copy editor) rédacteur(trice) en chef (ex: newspaper chief)
embrasser	1) accept, adopt; 2) kiss	embrace	1) accept, support; 2) hug (prendre ou serrer qq'un dans les bras)
encenser	to praise (louer)	incense	to make very angry (mettre en colère)
énervé	to annoy, irritate	enervate	to cause someone to feel drained of energy; weaken (amollir, débiliter)
engrossée	"knocked up" (enceinte)	engrossed	absorbé (par qqchse ou qqun)
espadrilles	Quebec: running shoes, sneakers	espadrilles	canvas shoes with rope soles
étiquette, m	1) label; 2) manners	etiquette	manners (only)
évent	vent; blowhole	event	événement, m
éventuellement	possibly, if necessary	eventually	at some point: à un moment donné
évincer	to evict, oust	evince	démontrer, manifester (to reveal, i.e. evidence, display)
expérimenter	1) experience; 2) experiment	experiment	to test or research
fabrique, f	board council: church)	fabric	tissu
facilité	ability	facility	1) ability; 2) a place (for a particular purpose)
fastidieux	tedious, pénible, fatigant	fastidious	attentive and concerned about accuracy and detail (pointilleux, minutieux, tatillon), or cleanliness (méticuleux)
forcément	necessarily	forcefully	avec force, énergiquement, avec vigueur
forfait, m	package (deal)	forfeit	renoncer, perdre
formidable	great (terrific!)	formidable	redoutable
foyer, m	1) home; 2) fireplace; 3) entrance area; 4) senior residences	foyer	entrance area
générique	1) (nom) film credits; 2) (adj) generic	generic	générique
génial	brilliant	genial	amicale
gentil	kind, nice, likeable	gentle	doux
globalement	generally; globally (in a wide sense)	globally	mondialement; au niveau mondial
grief, m	a grievance	grief	sorrow (le chagrin, la peine)

gros	big, large	gross	brut; dégoûtant
hazard	by chance	hazard	danger
herbe	grass; fins d'herbes	herbs	herbs, not grass
hurl(er)	(je hurle) scream	hurl	jeter, lancer (throw)
inédit	new, unpublished, unprecedented	unedited	non-édité
inhabité	uninhabited	inhabited	habité
injures	(verbal) abuse	injuries	blessures
interloqué	very surprised, taken aback	interlocked	connected pieces (enclencher, entrelacer)
intoxiqué	1) poisoned; 2) intoxicated	intoxicated	drunk, stoned
isolation	insulation l'insolation = too much sun	isolation	isolement sunstroke, over-exposure
issue, f	outcome, conclusion; (issu de) derived from	issue	an issue (un problème, un différend)
joli(e)	nice; pretty	jolly	cheerful, jovial
large	wide, broad	large	big (gros)
lecture, f	reading (matter)	lecture	cours magistral (school lesson); conférence (public lecture)
lentille, f	1) a lens; 2) edible seed	lentil	edible seed
librairie	bookshop	library	bibliothèque
lime, m	1) fruit; 2) nail file 3) la chaux	lime	1) fruit 3) mineral
liqueur, m	soft drink	liquor	hard drinks, spirits (spiritueux) liqueur = vin apéritif, aperitif digestif
location	rental, lease	location	emplacement, localisation, endroit, lieu
lunatique	(nom, adj.) moody, temperamental (usu: distracted)	lunatique	noun: dément(e), cinglé(e) / adj: fou
manifestation	demonstration (protest march)	manifestation	clear demonstration of something
médecin	doctor	medicine	le médicament, la médecine (la science) (un doctor = autres, ex PhD)
merci	1) thank you; 2) mercy (littéraire)	mercy	miséricorde, f
misère avoir la misère	avoir de la misère: difficulty to do qqchose j'ai la misère: am impoverished (usu. \$)	misery be miserable	extreme sadness ex: I am miserable / je suis malheureux/euse
monnaie	seulement les pièces, "change" (QC); currency	money	l'argent (can be both bills & coins); bills (les billets); "la fric" (FR)

obéissance	obedience	obeisance	hommage, révérence, un geste de respect
onéreux	costly, expensive	onerous	oppressive, burdensome lourd, pénible
opiner	1) express an opinion; 2) agree, nod one's head opiner de la tête / du bonnet / du chef	opine	express an opinion
pain, m	bread	pain	la douleur
pair, m	peer	pair	paire, f
un parent un parenté	a family relation, mes parents kinship, relationship	parent	mother or father
parole, f	word, "take the floor" (one's turn to talk)	parole	early release from jail (la liberté conditionnelle)
patron	1) boss, owner; clientele 2) sewing pattern	patron	bienfaiteur, m (benefactor), mécène, m
pair, m	peer	pair	two of something (une paire)
pie, f	magpie	pie	tarte, m
pile, f.	battery; also as E (QC) "un batterie"	pile	heap (une pile, un tas)
police, m	1) officer; 2) (de caractères) font	police	officer
portemanteau, f	hat stand, coat rack	portmanteau	1) large trunk or suitcase; une grande-valise 2) a word combining the meanings of two others (ex: motel: motor / hotel) un mot-valise
préservatif	1) condom (QC); 2) as Eng.	preservative	conservateur
prétendre	1) claim; 2) pretend (as Eng.)	pretend	1) faire semblant; 2) prétendre
procès	trial	process	processus
promiscuité, f	closeness, geographic proximity	promiscuity	la promiscuité sexuelle
prune, f	plum	prune	pruneau
quitter	to leave	quit	arrêter, cesser
raisin	grape	raisin	raisin sec
rampant, adj.	1) crawling, creeping; 2) as En	rampant, adj.	uncontrolled spreading (endémique)
rapport, m	1) a report 2) a good connection	rapport	seul. 2) la bonne communication
réipient, m	vessel (container)	recipient	m/f: destinataire, bénéficiaire, récipiendaire
réclamer	demand, insist (voir: "demander")	reclaim	get something back (reprendre, récupérer)
refrain	1- (noun) part of a song	refrain	1- comme en français; 2- (verb) s'abstenir

regard, m	(noun) a look	regard	(nom) an attention or concern for something / l'égard (pour qq'un) le respect (conformité)
rein, m	kidney	rein(s)	straps (for guiding a horse)
rentable	profitable	rentable	available for rent
repaire, m	den, lair	repair	something that is fixed
résumer	summarize	resume	recommencer, reprendre
rester	to stay	rest	se reposer
rétribution	remuneration, salary	retribution	châtiment (chastisement, punishment)
ride, f	line, wrinkle	ride (noun)	ex: dans la voiture: "un ride"; un tour; un manège
river, m	a rivet	river	rivière, f
rude	rough, tough, hard	rude	impoli, grossier
sable, m	sand	sable	zibeline, poil de martre
sensible	sensitive	sensible	sensible, raisonnable (c'est sensé... /it's supposed to...)
séquelle, f	aftermath, consequences	sequel	as in French; 2) what follows in a story
sort, m	fate, destiny; spell	sort	la sorte, le genre, le type
souvenir	memory	souvenir	memento
stage	(training) course	stage	un scène
store	blinds, shade	store	1) magasins; 2) provisions
subjuguer	to enthrall, captivate	subjugate	assujettir (de gens)
sympathique	nice, pleasant, friendly	sympathetic	compatissant
tentative	attempt (adj.)	tentative	provisoire, tentative, f
tier, m	a third	tier	level (niveau, m)
tire, m	taffy	tire	pneu, m
tissu	fabric, material	tissue	mouchoir en papier (mouchoir = Kleenex)
tabler	to bank on, to count on	table (verb)	to present formally (présenter)
tampon, m	buffer, go-between un intermédiaire, médiateur	tampon	un tampon hygiénique
testament, m	a will, a testament	testament	1) testament, m; 2) témoignage, m
tourniquet, m	turnstile	tourniquet	garrot, m

traînée, f	a prostitute	trainee	un stagiaire
trépidation	vibration	trepidation	fear, anxiety
truand, m	mobster, hoodlum	truant	un absent
ultérieure, adj.	later / ex: at a later date	ulterior	secret, dissimulé; ulterior motive: arrière pensée
venue	coming	venue	le lieu de la rencontre
veste	light jacket or sleeveless? veston = whole suit	vest	(sleeveless jacket); gilet de qqchse il faut préciser, ex: veste par balle
venue	la venue de (the coming of....)	venue	le lieu, l'endroit, la salle
vulgarisation	popularization, simplification	vulgarity	vulgaire, grossier